

Demande d'exonération de l'impôt pour personnes handicapées indigentes

Gesuch um Erlass der Fahrzeugsteuer für bedürftige Behinderte

Détenteur du véhicule/Fahrzeughalter :

Nom
Name _____

Prénom
Vorname : _____ Date de naissance
Geburtsdatum : _____

Rue
Strasse : _____ No
Nr. : _____

NPA/Localité
PLZ/Ort : _____

Numéro de plaques
Kontrollschildnummer :

Véhicule adapté au handicap
Fahrzeug der Behinderung angepasst

Je suis moi-même handicapé, indigent et détenteur du véhicule susmentionné.
Ich bin selbst behindert, bedürftig und Halter des obenerwähnten Fahrzeuges.

Je suis indigent et conduis régulièrement un handicapé au moyen du véhicule susmentionné dont je suis détenteur. La personne transportée est également indigente.
Ich bin bedürftig und begleite regelmässig eine behinderte Person mit dem obenerwähnten Fahrzeug. Die behinderte Begleitperson ist ebenfalls bedürftig.

Coordonnées de la personne handicapée/Angaben des Behinderten:

Nom
Name : _____

Prénom
Vorname : _____ Date de naissance
Geburtsdatum : _____

Rue
Strasse : _____ No
Nr. : _____

NPA/Localité
PLZ/Ort : _____

Lien de parenté
Verwandschaft époux/épouse
Ehemann/Ehefrau fils/fille
Sohn/Tochter Autre : _____
Andere : _____

Mobilité réduite/Mobilitätsbehinderung

- Je possède une carte de stationnement pour personne à mobilité réduite en cours de validité
Ich bin im Besitz einer gültigen Parkkarte für gehbehinderte Personen

Si, non - wenn nein :

- Joindre le formulaire annexé « RAPPORT MEDICAL CONCERNANT LA MOBILITE REDUITE »
Beiliegendes Formular « AERZTLICHE BESCHEINIGUNG UEBER EINE MOBILITAETSBEHINDERUNG »
ausgefüllt zurücksenden***

Situation financière/finanzielle Situation

- Avis de taxation du demandeur
Steuereinschätzung des Gesuchstellers

***Joindre une copie du dernier avis de taxation (ne pas confondre avec la déclaration d'impôt)
Kopie der letzten Steuereinschätzung beilegen (nicht verwechseln mit der Steuererklärung)***

- Avis de taxation de la personne transportée, si elle est majeure
Steuereinschätzung der behinderten Begleitperson, falls volljährig

***Joindre une copie du dernier avis de taxation (ne pas confondre avec la déclaration d'impôt)
Kopie der letzten Steuereinschätzung beilegen (nicht verwechseln mit der Steuererklärung)***

Bases légales - Gesetzliche Grundlagen :

La loi du 14 décembre 1967 sur l'imposition des véhicules automobiles et des remorques dispose en son article 5, alinéa 2, que la Direction de la sécurité et de la justice peut exonérer de l'impôt, partiellement ou en totalité, les véhicules d'infirmités indigents. Par arrêté du Conseil d'Etat du 17 août 1994, la compétence de rendre au nom de la Direction de la sécurité et de la justice des décisions en matière d'exonération de l'impôt des véhicules d'infirmités indigents est déléguée au directeur de l'Office de la circulation et de la navigation ou à son suppléant.

Das Gesetz über die Besteuerung von Motorfahrzeugen und Anhängern vom 14. Dezember 1967 in Artikel Abs. 2 legt fest, dass die Polizeidirektion unbemittelte Behinderte ganz oder teilweise von der Steuer befreien kann. Gemäss Beschluss des Staatsrates vom 17. August 1994 wurde die Entscheidungskompetenz des Polizeidepartements bezüglich der Befreiung von der Motorfahrzeugsteuer für unbemittelte Behinderte dem Chef des Amtes für Strassenverkehr und Schifffahrt oder dessen Stellvertreter übertragen.

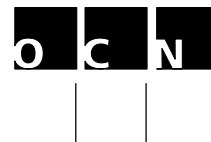
Conditions d'exonération – Befreiungsbedingungen :

L'exonération est accordée au détenteur indigent du véhicule s'il est handicapé ou conduit régulièrement une personne handicapée. La personne transportée doit également être indigente.

Au minimum, une des deux conditions suivantes doit être remplie : soit le véhicule doit être techniquement adapté au handicap, soit la mobilité réduite doit être attestée par un médecin.

Die Steuerbefreiung ist gewährt, sofern der bedürftige Fahrzeughalter behindert ist oder eine behinderte Person regelmässig fährt. Die behinderte Begleitperson muss ebenfalls bedürftig sein.

Mindestens eine der folgenden Bedingungen muss erfüllt sein: das Fahrzeug muss der Behinderung technisch angepasst sein oder die Mobilitätsbehinderung wird ärztlich bescheinigt.



Le montant du revenu imposable plus 5% du montant de la fortune imposable (chiffre 7.91 de l'avis de taxation fiscal) sont déterminants pour le calcul du droit à l'exonération :

Das steuerbare Einkommen zuzüglich 5% des steuerbaren Vermögens (Ziffer 7.91 der Steuereinschätzung) sind für die Befreiung massgebend :

<u>Total</u>	<u>Exonération accordée/gewährte Befreiung</u>
jusqu'à/bis CHF 39'999.00	100 %
entre/zwischen CHF 40'000.00 et/und CHF 49'999.00	50 %
dès /ab CHF 50'000.00	pas d'exonération/keine Befreiung

Si plusieurs avis de taxation sont demandés, aucun ne doit dépasser la limite de CHF 50'000.00 pour bénéficier de l'exonération.

Wenn mehrere Steuereinschätzungen verlangt werden, darf keine die Höhe von CHF 50'000.00 übersteigen, um in den Genuss der Steuerbefreiung zu kommen.

Entrée en vigueur - Inkraftsetzung :

L'exonération entre en vigueur au 1^{er} jour du mois durant lequel la demande a été déposée.

Die Befreiung beginnt am 1. des Monats, in welchem das Gesuch gestellt wurde.

Lieu, date
Ort, Datum : _____

Signature
Unterschrift : _____

Remarques/Bemerkungen :

Veillez nous retourner le présent formulaire dûment rempli et accompagné des documents demandés à l'adresse suivante:

Bitte das ausgefüllte Formular mit den Dokumenten an folgende Adresse zurückschicken :

Office de la circulation et de la navigation
Route de Tavel 10
Case postale 192
1707 Fribourg

Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt
Taferstrasse 10
Postfach 192
1707 Freiburg

ou par courriel :

oder per Email :

compta@ocn.ch

buchhaltung@ocn.ch